

THIRD SESSION,  
FIFTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY  
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

TROISIÈME SESSION,  
QUINZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE  
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 12

PROJET DE LOI N<sup>o</sup> 12

AN ACT TO AMEND THE EDUCATION ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ÉDUCATION

Summary

Résumé

This Bill amends the *Education Act* to provide that persons who are employed as Superintendents are not employed in the public service. Amendments are also made to the *Public Service Act*.

La présente loi modifie la *Loi sur l'éducation* afin de prévoir que les personnes qui occupent un poste de surintendant ne sont pas des fonctionnaires. La *Loi sur la fonction publique* est aussi modifiée.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 <sup>re</sup> lecture	2nd Reading 2 <sup>e</sup> lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 <sup>e</sup> lecture	Date of Assent Date de sanction
May 27, 2004	May 31, 2004	June 1, 2004	October 15, 2004	Calvin Pokiak	October 18, 2004	October 19, 2004	October 29, 2004

Glenna F. Hansen  
Commissioner of the Northwest Territories  
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

AN ACT TO AMEND THE EDUCATION ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ÉDUCATION

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

**1. The *Education Act* is amended by this Act.**

**1. La *Loi sur l'éducation* est modifiée par la présente loi.**

**2. (1) Paragraph 117(1)(m) is repealed and the following is substituted:**

**2. (1) L'alinéa 117(1)m est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(m) employ a Superintendent outside the public service;

m) emploie un surintendant en dehors des cadres de la fonction publique;

**(2) The following is added after subsection 117(2):**

**(2) Le même article est modifié par insertion, après le paragraphe 117(2), de ce qui suit :**

(3) A Superintendent employed outside the public service under paragraph (1)(m) is not liable for loss or damage caused by anything done or not done by him or her in good faith in the exercise of his or her powers or in the performance of his or her duties.

(3) Les surintendants employés en vertu de l'alinéa (1)m bénéficient de l'immunité pour les pertes ou les dommages attribuables aux actes qu'ils accomplissent ou aux omissions qu'ils commettent de bonne foi dans l'exercice de leurs attributions.

Liability of Superintendents

Immunité des surintendants

**CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

*Public Service Act*

*Loi sur la fonction publique*

**3. (1) The *Public Service Act* is amended by this section.**

**3. (1) La *Loi sur la fonction publique* est modifiée par le présent article.**

**(2) Schedule A of the *Public Service Act* is amended by repealing paragraphs (c.1) and (d) and by substituting the following:**

**(2) L'annexe A de la *Loi sur la fonction publique* est modifiée par suppression des alinéas c.1) et d) et par substitution de ce qui suit :**

(c.1) Commission scolaire francophone de division, established by the *Commission scolaire francophone de division Regulations* made under the *Education Act*, except with respect to individuals employed as Superintendents pursuant to the *Education Act*;

c.1) la Commission scolaire francophone de division, constituée par le *Règlement sur la Commission scolaire francophone de division*, pris en vertu de la *Loi sur l'éducation*, à l'exception des personnes qui occupent un poste de surintendant en application de la *Loi sur l'éducation*;

(d) Divisional Education Councils as defined in the *Education Act*, except with respect to individuals employed as Superintendents pursuant to the *Education Act*;

d) les conseils scolaires de division au sens de la *Loi sur l'éducation*, à l'exception des personnes qui occupent un poste de surintendant en application de la *Loi sur l'éducation*;

**(3) Schedule B of the *Public Service Act* is amended by adding the following before paragraph (f):**

- (d) the Commission scolaire francophone de division, established by the *Commission scolaire francophone de division Regulations* made under the *Education Act*, if the individuals are employed as Superintendents pursuant to the *Education Act*;
- (e) Divisional Education Councils as defined in the *Education Act*, if the individuals are employed as Superintendents pursuant to the *Education Act*;

#### **TRANSITIONAL**

**4. Nothing in this Act terminates the employment of a Superintendent.**

#### **COMMENCEMENT**

**5. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Commissioner.**

**(3) L'annexe B de la *Loi sur la fonction publique* est modifiée par insertion, avant l'alinéa f), de ce qui suit :**

- d) la Commission scolaire francophone de division, constituée par le *Règlement sur la Commission scolaire francophone de division*, pris en vertu de la *Loi sur l'éducation*, si les personnes occupent un poste de surintendant en application de la *Loi sur l'éducation*;
- e) les conseils scolaires de division au sens de la *Loi sur l'éducation*, si les personnes occupent un poste de surintendant en application de la *Loi sur l'éducation*;

#### **DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

**4. La présente loi n'a pas pour effet de licencier un surintendant.**

#### **ENTRÉE EN VIGUEUR**

**5. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du commissaire.**

